

**ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ  
ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືໃນຂອບເຂດ ວຽກງານກັກກັນພືດ  
ລະຫວ່າງ**

**ອົງການກວດກາ ແລະ ກັກກັນສັດ, ພືດ ແລະ ປາ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ເກົາຫຼີ  
ແລະ  
ກົມປູກຝັງ, ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ  
ປະຊາຊົນລາວ**

ອົງການກວດກາ ແລະ ກັກກັນສັດ, ພືດ ແລະ ປາ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ເກົາຫຼີ ແລະ ກົມປູກຝັງ, ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຕໍ່ໄປເອີ້ນວ່າ “ຮູ້ສັນຍາ”)

ໂດຍປາດຖະໜາ ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ພັດທະນາການຮ່ວມມື ໃນດ້ານວຽກງານກັກກັນພືດ ເພື່ອ ປົກປ້ອງດິນແດນ ຂອງທັງສອງປະເທດ ຈາກການແຜ່ລະບາດ ຂອງພະຍາດ ແລະ ສັດຕູພືດ; ແລະ

ໂດຍຍຶດໝັ້ນ ໃນສັນຍາ ຂອງອົງການ ການຄ້າໂລກ ວ່າດ້ວຍ ການໃຊ້ມາດຕະການ ສຸຂານາໄມ ແລະ ສຸຂານາໄມພືດ (the “SPS Agreement”) ແລະ ສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການປ້ອງກັນພືດ ສາກົນ ຂອງອົງການ ອາຫານ ແລະ ການກະເສດ (the “IPPC”)

ໄດ້ບັນລຸ ຄວາມເຂົ້າໃຈ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

**ວັກ ທີ 1**

**ຈຸດປະສົງ**

ຈຸດປະສົງ ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ (ຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ “ບົດບັນທຶກ”) ແມ່ນລ້ວນແລ້ວ ແຕ່ເຄົາລົບ ຄວາມມຸ້ງໝາຍ ຂອງຂໍ້ຕົກລົງ ສຸຂານາໄມ ແລະ ສຸຂານາໄມພືດ ແລະ ສົນທິສັນຍາ ປ້ອງກັນພືດສາກົນ ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ພັດທະນາ ການຮ່ວມມື ສອງຝ່າຍ ໃນຂອບເຂດ ວຽກງານ ກັກກັນພືດ ໂດຍອີງໃສ່ ມາດຕະຖານສາກົນ, ຄູ່ມື ແລະ ຂໍ້ແນະນຳ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

**ວັກ ທີ 2**

**ການຮ່ວມມື**

ການຮ່ວມມື ພາຍໃຕ້ ບົດບັນທຶກ ສະບັບນີ້ ອາດຈະກວມເຖິງ :

- (ກ). ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ດ້ານກັກກັນພືດ;
- (ຂ). ການແລກປ່ຽນ ການຢັ້ງຢືນ ຂອງຊ່ຽວຊານ ດ້ານກັກກັນພືດ;

- (ຄ). ການປະເມີນຂີດຄວາມສາມາດ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອ ດ້ານສຸຂາພາໄມພືດ ແລະ ການຝຶກອົບຮົມການປ້ອງກັນພືດ;
- (ງ). ການແລກປ່ຽນ ເຕັກໂນໂລຊີ ໃນການກັກກັນພືດ;
- (ຈ). ເຄື່ອງມື ອຸປະກອນວິຊາສະເພາະແບບເຄື່ອນທີ່ ສຳລັບການກວດກາ;
- (ສ). ຈັດສຳມະນາ ແລະ/ຫຼື ຝຶກອົບຮົມຮ່ວມ;
- (ຊ). ການແລກປ່ຽນ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ; ແລະ
- (ຍ). ການຮ່ວມມືອື່ນ ໆ ທີ່ພົວພັນເຖິງ ວຽກງານກັກກັນພືດ ທີ່ອາດຈະຮ່ວມກັນຕັດສິນໃຈ ໂດຍສອງຝ່າຍ

### ວັກ ທີ 3

#### ການຕິດຕໍ່ພົວພັນ

1. ຄູ່ສັນຍາຈະໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ປະສານງານຂອງຕົນ ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດການຮ່ວມມື ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້. ຜູ້ປະສານງານ ຂອງຄູ່ສັນຍາຈະຮ່ວມກັນສ້າງແຜນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການແຕ່ລະປີ ແລະ ພິມບົດລາຍງານສະບັບສົມບູນ ໃນຕອນທ້າຍຂອງການສຳເລັດ ແຕ່ລະໂຄງການ.
2. ຄູ່ສັນຍາສາມາດຕິດຕໍ່ກັນໂດຍການໃຊ້ໂທລະສັບ, ໂທລະສານ, ອິນເຕີແນັດ ຫຼື ອີແມນ.

### ວັກ ທີ 4

#### ການແລກປ່ຽນ ຜູ້ຊ່ຽວຊານ

ຄູ່ສັນຍາ ສາມາດແລກປ່ຽນ ການຢ້ຽມຢາມ ຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ທັງນີ້ແມ່ນເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກ ໃນການຮ່ວມມືພາຍໃຕ້ ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້. ຄູ່ສັນຍາ ຈະລາຍງານໃຫ້ຜູ້ປະສານງານ ຫຼ່ວງໜ້າຢ່າງໜ້ອຍ 30 ວັນ ກ່ຽວກັບການແລກປ່ຽນດັ່ງກ່າວ ແລະ ຜູ້ປະສານງານ ຈະເຮັດສຸດຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອສະໜັບສະໜູນ ການຢ້ຽມຢາມ ແລະ ກິດຈະກຳ ຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ.

### ວັກ ທີ 5

#### ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ

ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ກໍ່ໃຫ້ເກີດ ພາຍໃຕ້ ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຖືເອົາຕາມຕັດສິນໃຈຮ່ວມກັນ ໂດຍການປຶກສາຫາລື ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

### ວັກ ທີ 6

#### ຂໍ້ກຳນົດທົ່ວໄປ

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ບໍ່ມີເຈດຈຳນົງສ້າງຂຶ້ນ ເພື່ອເປັນພັນທະໃດ ໆ ດ້ານລະບຽບກົດໝາຍ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍສາກົນ.



2. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຖືກຈັດຕັ້ງປະຕິບັດພາຍໃນຂອບວຽກ ຂອງລະບຽບ  
ກົດໝາຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງສອງປະເທດ ແລະ ຕາມທຶນ ແລະ ບຸກຄະລາກອນ ອັນເໝາະ  
ສົມທົມ ຂອງຄູ່ສັນຍາ.

ວັກ ທີ 7

ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ

ໃນກໍລະນີ ມີຂໍ້ແຕກຕ່າງເກີດຂຶ້ນ ຈາກການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ບົດບັນທຶກ  
ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ແກ້ໄຂຖານເພື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລື ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

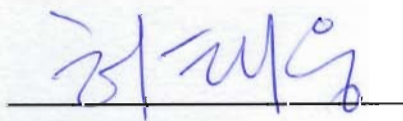
ວັກ ທີ 8

ການເຮັດໃຫ້ບັນລຸຜົນ, ການສິ້ນສຸດ ແລະ ການປັບປຸງແກ້ໄຂ

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ວັນລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ ແລະ  
ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໄລຍະ ສາມປີ.
2. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ອາດຈະຍຸຕິ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໂດຍແຈ້ງເປັນລາຍລັກ  
ອັກສອນໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊາບ ກ່ຽວກັບ ຈຸດປະສົງ ທີ່ຈະສິ້ນສຸດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າ  
ໃຈສະບັບນີ້. ການຍຸຕິ ດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນພາຍໃນ ສາມເດືອນພາຍຫຼັງການຮັບໜັງສືແຈ້ງ ໂດຍ  
ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ.
3. ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ອາດຈະຖືກປັບປຸງແກ້ໄຂ ໂດຍການເຫັນດີເອກະພາບ ຂອງສອງຝ່າຍ ຢ່າງ  
ເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໄດ້ລົງລາຍເຊັນ ທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ໃນວັນທີ 07  
ເດືອນພະຈິກ, ປີ 2011 ຊຶ່ງເຮັດເປັນ 2 ສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາເກົາຫຼີ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາ  
ອັງກິດ ທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີ ມີການຕີຄວາມໝາຍຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງ  
ກັນ, ໃຫ້ຖືເອົາສະບັບພາສາອັງກິດ ເປັນອັນຕັດສິນ.

ຕາງໜ້າ ອົງການກວດກາ ແລະ ກັກກັນສັດ,  
ພຶດ ແລະ ປາ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫຼີ



ຊື່ : ທ່ານ ແຕ ລູງ ເຮີຣ໌  
ຕຳແໜ່ງ : ຫົວໜ້າກົມ  
ພາກສ່ວນ : ກົມກັກກັນພຶດ

ຕາງໜ້າ ກົມປູກຝັງ, ກະຊວງ ກະສິກຳ  
ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ  
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຊື່ : ທ່ານ ດຣ. ມິນທາທິບ ຈັນເພັງໄຊ  
ຕຳແໜ່ງ : ຫົວໜ້າກົມ  
ພາກສ່ວນ : ກົມປູກຝັງ